

NÓS – Boletín Mensual da Cultura Galega
nº 104 – Tomo 9 – Ano XIV – OURENSE
15-08-1932 -Pp. 146-148.
Nota : Caricatura de R. Tagore por V. Risco (Ano 1930)

RABINDRANATH TAGORE

Eu fun un gran admirador do gran poeta indo Rabindranath Tagore. Cando lle deron o Prémio Nobel, eu falei d'il n-unha conferencia feita no Ateneo de Madrid. Aquela conferencia, con gran chea de datos en col do poeta, da sua castimonia e da secta religiosa a que pertez (a *Brahmo Samaj*), pubricouse n-unha revista escura, chamada *La Palabra*, que pubricaba un señor taquigrafo do Congreso, unha d'esas revistas raras que non se sabe onde s'atopan nem quen as le.

Agás d'estar conforme con moitos dos pensamentos do poeta e pensador Rabindranath Tagore, iste repersentaba pra miñ d'aquela o trunfo do espírito oriental no seo do Oucidente, e o espírito oriental repersentaba pra miñ o oposto *per diametrum* á civilización mecánica e maquinista e ao espírito



Rabindranath Tagore na Universidade

racionalista e materialista qu'a move. Hoxe, as circustancias, en miñ e máis no mundo, teñen cambeado moito; por unha banda, eu teño descoberto, no Oucidente mesmo, as pégadas d'un espírito que se pode opôr, adentro do noso conceito da cultura, ao espírito racionalista e mecanico-materialista; por outra banda, na India mesma, apareceu quen moito millor do que Rabindranath Tagore, repersenta a y alma enxebre d'aquela terra, o espírito oriental, e que ademáis oponse d'un xeito nido, especifeco —e patente, teórica e prácticamente—, á civilización oucidental, e precisamente nos seus aspeitos más odiosos: o Mahatma Gandhi. Ademáis, Rabindranath Tagore chegou a nos aparecer com'un contemporizador co oucidentalismo mecánico, e ademáis, com'un d'ises



universalistas vagos, da escola do gran cursi de Romain Rolland, con ideología de Hotel Metropol. E asína, non pode ser.

Mais o conto é qu'eu fun outrora tan admirador de Rabindranath Tagore, qu'en Madrid, todolos meus amigos d'aquel tempo, chamábanme Tagore, e ainda os había pouco enteirados d'esas cousas, que coidaban qu'eu efectivamente chamábame así.

Quén che mo había de dicir á miñ, qu'agora eiquí en Berlin había chegar á ver e ouvir ao gran poeta bengali! Voltas que dá o mundo, non si?

Pois ben: soupen que Rabindranath Tagore estaba en Berlin, e que, invitado pola Kaiser Friedrich Universität, daría unha conferencia tal día, no salón nobre do que foi pazo do Kronprinz. O Canedo fixose con tarjetas e alá fumos. O salón estaba cheño. Máis da mitade dos asistentes, eran indios. O salón é d'un estilo neoclásico severo e sumptuoso, c'unha gran galería d'arcadas por enriba, e cón pouca luz. Agardamos moito. Conosco iba un rapaz, jesuita valenciano qu'estuda sanscrito e qu'está leendo o *Buddhacarita* d'Açvagosha. É un bon mozo, outo, loiro, guapo, c'un levitón e un chapeu de grande ala, moi comunicativo e simpático. Estivo na India, comprende o inglés, e coma Tagore vai falar en inglés, énos de moito servizo a sua compañía. Atrás de nós están sentadas duas rapazas alemanas; un rapaz indio coor de *palosanto*, moi elegante, estalles espicando quén é Tagore, a sua vida, a sua parentela, as suas obras, as suas viaxes.

Entran un fato d'indios. Un d'iles leva unha capucha branca, árabe, atada c'un turbante negro, e envólvese nun gran manto negro. Díñ qu'é un irmán de Rabindranath. Pol a sua vestimenta, semella un mouro marróqui de clás ergueita. Co il van tres rapazas novas, pequenas, da coor e cos ollos das zíngaras, cos movementos rebulideiros e serpexantes das gitanillas; van vestidas á india: saya longa de vuelo, manto, arrodeando o corpo e botado logo pola cabeza. Pol a vestimenta semeñan figuras da Biblia. Vanse sentar no estrado, nos lugares de preferenza.

Por fin entran un fato de señores enlevita-

Ets el núvol del capvespre, surant pel cel dels meus somnis.

Sempre et dibuixo i t'emmollo amb els meus batecs d'amor.

Ets meva, meva, i vius en els meus somnis infinitis! Els teus peus són vermellosos com la flama del desig del meu cor, oh, Espigolaire de les meves cançons cap-vesprals!

Els teus llavis són agredolços com el gust del meu vi de dolor.

Ets meva, meva, i vius en els meus somnis solitaris!

Amb l'ombra de la meva passió he fet més foscos els teus ulls, ioh, Caçadora de la profunditat de la meva mirada!

T'he fet presonera, amor meu, embolcallant-te amb la xarxa de la meva música.
Ets meva, meva, i vius en els meus somnis immortals!

Ficas amo e ruivaem da tarde
Rumiam em teu abraçado saílo.
Passei charrete e maldeixate segundo os ca-
priossado meu amor.
Es amigaõ habitaue dos meus sonhos in-
finitos.

Os teus pés estãe ovalhados pela gloria do
meu desejo, ó respiradora dos meus canticos da
tarde.

Os teus labios tornaram-se amargos e doces
pelo vento da minha dor.

És minha, ó habitante dos meus sonhos
solitarios.

B a sombra das minhas paixões que torna
sombrias os meus olhos. És a alucinação do meu
alívio.

Ela que te prendi e envolvi nas malhas dos
meus canticos, ó meu amor.

E és minha, ó habitante dos meus sonhos
imortais.

porta. Oh, como é mesmo que dizes ? "Coalhadas, coalhadas, coalhadas gostosas !..." Queres ensinar-me a entoar ?

LEITEIRO

Ensinar-te a entoar ? Ora essa ! Que idéia !

AMAL

E as mulheres de sari vermelho enchem seus jarros no rio e voltam com êles à cabeça.

LEITEIRO

É verdade: as mulheres da aldeia vão buscar água no rio. Mas nem todas têm um sari vermelho para vestir. Meu querido menino, com certeza já foste passear por lá alguma vez...

AMAL

Não, leiteiro, nunca estive lá, não. Mas o primeiro dia em que o doutor me deixar sair, tu me levarás à tua aldeia, não é ?

LEITEIRO

Levarei, sim, meu filho, com muito prazer.

AMAL

E então me ensinarás a apregoar coalhadas e levar a canga ao ombro e a caminhar por êsses caminhos sem-fim ?

LEITEIRO

Ora já se viu !... Por que havias de vender coalhadas ? Não, tu deves ler livros grandes, para te tornares um sábio.

AMAL

Não, eu não quero ser sábio. Eu quero ser como tu, e trazer minhas coalhadas da aldeia que fica à beira da estrada vermelha, perto do velho "banyam", e apregoá-las de porta em porta. Oh, como é mesmo que dizes ? "Coalhadas, coalhadas, coalhadas gostosas !..." Queres ensinar-me a entoar ?

LEITEIRO
Ensinar-te a entoar ? Ora essa ! Que idéia !
AMAL
Oh, ensina-me ! Gosto tanto do teu pregão !
Não te sei dizer o que sinto quando o ouço na curva da estrada, por entre aquelas árvores. Sabes ? é como quando ouço o grito estridente dos milhafres lá no alto, quase no fim do céu.

LEITEIRO
Meu querido menino, queres umas coalhadas ? Vamos, queres, sim.

AMAL

Mas eu não tenho dinheiro...

LEITEIRO

Não, não, não, quem está falando em dinheiro ? Ficarei tão contente se aceitares as minhas coalhadas.

AMAL

Escuta: fiz-te perder muito tempo ?

LEITEIRO

Qual o quê ! não perdi tempo nenhum: ensinaste-me que se pode ser feliz vendendo coalhadas. (Sai o Leiteiro)

(*) Tradução de
Cecília MEIRELES

(entoando) — Coalhadas, coalhadas, coalhadas — da granja leiteira — dos montes de Pantch-Mura — perto do rio Shamli. Coa-

TAGORE, Robindronath (1912)
De O Carteiro do Rei (Dakghor) (*)
Tr. de Xulio Cunha Louza

Escea coarta

AMAL e o LEITEIRO

O LEITEIRO (dentro).—¡Queixiños, queixiños, hala aos bos queixiños!

AMAL.—¡O dos queixiños, ti ois, o dos queixiños!

O LEITEIRO (entrando).—¡Chamáchesme, rapaz? ¿Queres mercar queixiños?

AMAL.—¿Como queres que os merque, si non teño cartos?

O LEITEIRO.—Entón, ¿pra que me chamas? ¡Vaia unha maneira de perdelo tempo, ho!

AMAL.—Si eu poidera iríame contigo...

O LEITEIRO.—¡Conmigo...! ¿Que estás dicindo?

AMAL.—Si; janágame unha tristura cando te oio pregoar acolá embaixo, pola estrada...!

O LEITEIRO (deixando seus aperos no chan).—E tí, ¿que fas eiquí, di?

AMAL.—O médico mándame que non saia e eiquí onde ti me ves estou sentado todo o día...

O LEITEIRO.—¡Malpocado! ¿Qué tés?

AMAL.—Non o sei; como non son sabio non sei o que teño. Mais dime tí Leiteiro, ¿de onde ti es?

O LEITEIRO.—Da miña aldea.

AMAL.—¿Da túa aldea? ¡E está moi lonxe a túa aldea?

O LEITEIRO.—Está onde o río Shamli, ao pe dos montes de Panch-mura.

AMAL.—¿Os montes de Panch-mura, dixeche? ¡O río Shamli? Sí, sí; eu ollei unha vez a tua aldea; mais non sei cando foi...

O LEITEIRO.—¿Que ti viches a miña aldea? ¿Estiveches ti nos montes de Panch-mura?

AMAL.—Non, eu non estiven; mais coido que vin a tua aldea... A tua aldea está debaixo duns arbres moi outos e moi vellos ¿non si? xunta un camiño teixo, ¿non é certo?

O LEITEIRO.—Si, si; eso é...

AMAL.—E no outeiro o gando está pacendo...

O LEITEIRO.—¡E que non hai gando na miña aldea! Digoche eu...

AMAL.—E as mulleres cos seus panos colorados, enchen as sellas no río e logo voltan con elas na cabeza...

O LEITEIRO.—Así mesmo é. Todas van por auga ao río; mais non penses que todas teñen un pano colorado que poñer... Pois si, xa cho creo; ti estiveches alguna vez na aldea dos leiteiros...

AMAL.—Digoche, Leiteiro, que endexamáis estiven alí. Mais o primeiro dia que o Médico me deixe sair ¿quererás levarme ti?

O LEITEIRO.—Sí; gustaríame que viñeras conmigo.

AMAL.—¡E vasme ensinar a pregoar queixiños, a poñer a romana ao lombo e a andar polos camiños, lonxe, moi lonxe?

O LEITEIRO.—Cala, cala... ¡E pra que ibas ti a vender queixiños? Non, ho, non; ti lerás libros grandismos e serás sabio...

AMAL.—¡Non, non; eu non quero ser sabio! Eu quero ser coma tí... Terei os meus queixiños nunha aldea que está ao pe dun camiño teixo e ireinos vendendo de choupana en choupana... ¡Qué ben pregoas tí: «Queixiños, queixiños, hala aos bos queixiños!» ¿Quéresme ensinar a botar o teu pregón, dí?

O LEITEIRO.—¿Pra que queres ti saber o meu pregón? ¡que cousas téis!

AMAL.—¡Sí, ensínamo! Gústame tanto ouvirte... Eu non che podo espricular o que me acontece cando te oio na volta do camiño, no medio desa ringleira de árbores... O mesmo que cando oio os berros dos miñatos, tan outos, acolá na cima do ceo...

O LEITEIRO.—Vaites, vaites; anda ten uns queixiños; ten, cólleos...

AMAL.—Pro se non teño cartos...

O LEITEIRO.—¡Deixa o díñeiro! ¡Iríame tan ledo si quixeras coller estes queixiños!...

AMAL.—Dime, Leiteiro, ¿enxangüete moito?

O LEITEIRO.—Non, ho, nada. Non sabes tí o ledo que eu me vou. Xa ves: ensináchesme a ser feliz vendendo queixiños... (sae)

Escea quinta

AMAL, soio.

AMAL (cantando).—...¡Queixiños, queixiños, hala aos bos queixiños da aldea dos leiteiros, no país dos montes de Panch-mura, onda o río Shamli! ¡Queixiños, hala aos queixiños! ¡Ao abrente, as mulleres poñen en ringleira as suas vacas, debaixo dos árbores e múnxenas; pola serán fan queixiños có leite! ¡Queixiños, queixiños, hala aos queixiños!

(*) O Castro-Sada: Edicións do Castro
1976. pp. 16-19

EL PUEBLO GALLEGO

(Vigo)

14-05-1961

RECUERDO

a RABINDRANATH TAGORE 14-V-61

Por Joaquina GALLEGOS JORRETO
Licenciada en Filosofía y Letras

HACE un siglo, un día del mes de mayo, en una India plena de revueltas y confusión espiritual, nace Rabindranath Tagore, el hombre que daría más tarde expresión de vida a todas las esperanzas nacientes de un mismo pueblo. El mismo se autodetermina como prototipo de ideal hindú, y toda su vida será un intento constante de plasmación real de este ideal. Ideal infinito de anhelos; realizar la unión del Alma humana con el Alma Suprema por el Alma del Universo, de tal modo que penetró en lo más profundo de su esencia, amándola hasta cantarla de una forma maravillosamente poética en su plenitud.

Nos formula una concepción de la vida y del mundo que le determina a obrar bajo una ética afirmativa; no propugna un nihilismo quietista como el budismo; no es el mundo una ilusión; es armonía y belleza oculta a nuestros ojos por el egoísmo personalista del "yo", que únicamente deja ver deformaciones o espejismos de la Realidad Unica.

Es falsa la idea que tenemos de la vida, como es falsa la idea que poseemos de la muerte. Y así, toda su filosofía es una ética envuelta en poesía, que se plasma en un ansia de superación individual, que nos hará libres en la más bella acepción de la palabra, libres de nuestro egoísmo mediante la oración, y cuya manifestación es el amor a los hombres, culminando en el amor a Dios hasta la total compenetración con el Eterno.

Poeta, filósofo, pedagogo, envía un mensaje a la humanidad, de libertad, amor, belleza y verdad, conceptos que él enlaza en lo más intrínseco de su pensamiento. Libertad de nuestro "yo" para amar lo verdadero y lo bello. Y la verdad es nuestra dependencia con el Eterno, es la armonía maravillosa del universo en la que reina el amor que trae como consecuencia la paz y, uniéndolo todo, un hálito de sublime e inefable belleza.

En el lento caminar hacia la muerte, que es vida, ansía la unión de todos los hombres por el amor, en busca de una sola verdad, y así viaja de Oriente a Occidente con el anhelo de que algún día estén unidos espiritualmente; impugna las guerras, aspira a la confraternidad de los hombres a la paz, y, así, su "Santiniketan" no es más que un símbolo de escuela inmensa, toda la humanidad. En ella flota un ideal de superación infinita y de paz.

/ Venres, 21.VIII.1998 /

VERBAS NA EDRA DO VENTO

Tagore, mestre e poeta

O poeta das longas barbas, o do vulgar apelido, segundo el sentía, 'Baneji'. E sentíao de tal xeito que o trocou polo de Tagore, que significa señor. E co de Tagore caminou e camiña, desde o seu pasamento, polas corredoiras da inmortalidade.

No seu libro 'Lembranzas da miña vida', autobiografía do poeta que é unha obra chea de episodios do seu vivir e evoca nel ese mundo afastado, e o misterio cheo de beleza e de exotismo, fermosura e beleza. Puidera ser coma un espello que reflectise toda a vida íntima do poeta, e acaso nela nos ofrece a súa morada interior.

Con formación literaria profunda e coa súa plena personalidade chea de interese, escribe prosas engadadoras, e versos profundos e tamén delicados, e con agradable ton desvelánoas segredos da súa existencia, os seus intres felices ou desditados, os intensos, os do cotián discorrer, a creación das súas obras, os do propio nacemento que evoca en máis dunha ocasión. As cousas, os lugares, as persoas, andan a moverse por estas páxinas de grande colorido descriptivo, da súa terra oriental marabillosa. Recréase nas rexións máxicas que ás veces tinguen as lembranzas de pásadas ledicias.

Tagore foi o mago da palabra. A más humilde verba ou vocáculo convértese con el en voz de bela expresión, ou luz gozosa que irradia no verso ou na frase, disolvéndose en claridade e dozura, sensación, alento de voz íntima, ilusión que transververa e se alonga, contendendo a intensidade e o lirismo do transpoético.

A súa sabedoría transverberada chega con sentimento universal á alma da infancia, cos seus libros fermosísimos,

de grande orixinalidade de expresión e concepto. 'A Lúa Nova' foi e segue a ser unha das más prodixiosas obras que se teñan escrito para os nenos. Para os do seu tempo, para os de onte, para os de hoxe e os de mañá. El consideraba a nenez como un estado púrisimo e celeste, ó que temos que retornar pola sabedoría e a sinxeleza.

As súas obras gañan valore beleza co tempo. Parecen condensadas en fontes vivas de poesía, de tenrura, que manan e medran milagreiramente e seguen cobrando intensidade e colorido, para crebárense harmoniosamente por todo o orbe en ondas trascendentais e fermosas.

Foi, desde a xuventude, home humano e pacífico, cordial. Fuxía da violencia, da que era inimigo declarado. E tiña un sentido elevado da fraternidade entre os homes do seu mundo, e non recoñecía que ningúen, da súa ou de distinta raza, fose adversario seu.

Gustaba e amaba a natureza, e buscaba as orellas dos ríos caudalentos da súa terra, as do seu Ganges amado sobre todo, e agraddáballe vivir así, en contacto coas paisaxes, cos horizontes inmensos, entre o ceo e as ladeiras das montañas e os profundos valles que tanto amaba. Identificábbase de tal xeito co contorno natural que zumegaba pan-teísmo a súa alma e as páxinas que escribía reflectían sempre o seu fervor inmenso pola natureza, o cósmico, ó ritmo do cal, tenra e conmovidamente, latexaba o seu corazón.

Como moi humano, este gran señor da poesía amou as cousas pequenas, humildes e fermosas, ata as insignificantes, destilando sempre amor

para todo o que fose tenro, xa fose un paxariño, como un neno pequeno, para unha flor, ou un agromio de herba, para o brío ou unha árbore, ou para unha delicada e bela mueller.

Coma en éxtase contemplaba todo ese mundo de cousas, e ía extraendo de todas elas a gracia do creado, ese caudal infinito que logo reflectía en poemas como o de 'Cantos da mañá': "Existe un grande lugar deserto chamado corazón; / no seu bosque, o entrelazamento das ramaxes/ arrolla a escuridade como se arrolla a un neno. / E perdín a rota na súa profundidade".

Galardoado co Premio Nobel en 1913, deu proba do seu desinterese doándezlle a totalidade á escola de Shantiniketán.

Tagore non quixo perder nunca a súa identidade, como non quixo perder tampouco a ruta. Tivo un espírito xove perante longos anos que segundo pasaban deixábanlle unha maior profundidade e sabedoría. Sencilla expresión, porque el era de verdade sencillo. Acadou unha estela bela, graciosa, diáfana. Leve, mais inmensa coma un mar sen orellas ou un horizonte sen montañas. A súa resonancia foi e segue sendo universal.

Na súa lírica gústanos aínda mergullarnos, lendo as súas obras, para sentir o ensino que produce a beleza, que expresan altamente estes seus versos: "Alí onde se tenden a durmir as nubes/ do espacio inmenso, / construíun unha casa para ti, poesía".



Por
Pura
Vázquez

lidad de las imágenes, ni la exquisita y suprema sencillez de estilo, ni los tesoros que encierran de pensamiento y de emoción. Es un misticismo sereno, alegre, ébrio de belleza y de luz; esto es lo que le separa de los místicos occidentales, todos más o menos hoscos y atormentados, huyendo siempre de las seducciones del mundo, que a Rabindra no inspiran ningún temor; antes es de sus sentidos de donde recibe las más intensas suscitaciones místicas. La doctrina de la aceptación de la vida es también el fondo de su filosofía.

Ezra Pound en Inglaterra, Charles Muller en Francia y Margherita Ruspoli en Italia, han sido los más profundos comentadores de este poeta.

Yo creía que mi viaje tocaba a su fin...

Yo creía que mi viaje tocaba a su fin, habiendo obtenido el extremo límite de mi poder,—que el sendero ante mí se detenia, que mis provisiones estaban agotadas y que había llegado el tiempo de buscar el retiro en una silenciosa obscuridad.

Pero descubro que tu voluntad no conoce fin en mí. Y cuando las viejas palabras expiran en la lengua, nuevas melodías salen del corazón; y donde las viejas pistas se pierden, una nueva comarca se descubre con sus maravillas.

Deidad del templo arruinado

Deidad del templo arruinado! Las rotas cuerdas de la vina ya no cantan tu alabanza. Las campanas en la tarde no proclaman ya la hora de tu adoración. El aire está silencioso y tranquilo alrededor de tí.

A tu desolada morada viene la errante brisa de primavera y trae los mensajes de las flores —las flores que para tu culto no se ofrecen ya más.

Tu adorador de los viejos deseos, camina siempre en busca de un favor siempre rehusado. Y aún, cuando fugas y sombras se unen con la tristeza del polvo, él, fatigado, viene otra vez al arruinado templo con hambre en su corazón.

Alguien, un día de fiesta, viene a tí en silencio, deidad del templo arruinado. Alguien en noche de adoración caminaba hacia aquí con su lámpara.

Muchas nuevas imágenes son construidas por maestros de sabio arte y traídas a la santa corriente del olvido cuando su tiempo es llegado.

Solo la deidad del arruinado templo permanece sin adoración en inmortal olvido.

Yo espero solamente al Amor

Yo espero solamente al amor para renunciar a mí mismo entre sus manos. Por eso es tan tarde, y por eso me he hecho culpable de tales omisiones.

Ellos vienen con sus leyes y sus códigos para ligarme; pero yo les huyo siempre, porque espero solamente al amor para renunciar a mí mismo entre sus manos.

Los otros me riñen y me llaman negligente; yo no dudo que tengan razón en su regaño.

El día del mercado pasó, y todo el trabajo de los negocios ha sido terminado; los que me reclamaban en vano se han vuelto con cólera. Yo espero solamente al amor para renunciar en fin a mí mismo entre sus manos.

RABINDRANATH TAGORE.

CONVOCATORIAS

1

ALÉNEO

... capitulo en el Ateneo su anunciada conferencia el joven escritor D. Vicente Risco, en la que hizo un detenido ex-

Hoy sábado 7, á las seis de la tarde, dará D. Vicente Risco una conferencia sobre el tema "Rabindranath Tagore, premio Nobel de literatura".

tarde. da-

ra D. Vicente Risco una conferencia sobre el tema "Rabindranath Tagore, premio Nobel de Literatura".

卷之三

CUADERNOS DE NATURA POR VICENTE RISCO

16 *componer o ser libre* "Hab-

que compõem o seu libro "Habituais e Apossecais" que se divide em duas partes: "Apossecais" e "Habituais".

卷之三

grau preta e operador não su-
porta antropocentrismo. Mas isto deve ser resolto numa si-
nterdisciplinaridade humana. Pode-se dizer que a inteligência de
Tomasz Tarczynski é de que o vis-
to de mundo deve ser integrado

polis, dicitur unum regnum suum, utrumque pars regnum eius, fortificare ea propter regnum suum.

l'assassinat de son épouse et de ses deux enfants, il fut condamné à la peine de mort. Il fut exécuté le 22 juillet 1944 à l'âge de 35 ans.

berbio de pensar que cada subs-
tuto das segundas da concilia-
ção, non procurarmos nillor q
algunha maneira de nos mos-
trando ben a dospares, q
apetecen, nillor q
nunca se nos
mostrou.

the first time, and I have been told that it is the best. It is a very good book, and I hope you will like it.

que preparamos d'um estudo filosófico respeito da Natureza que o ouro, concreto, o da terra, as árvores, os animais, os homens, os seres naturais, de um lado, e os artificiais, de outro.

— Tudo aquilo — que, la lorraine, levou à corrupção.

ion da sua propriedade. Nenhuma existiria se não houvesse na Terra, ou nação, que não fosse de novo para ninguém. Aí sei que não é novo; fui eu que o trouxe. Bem, Gaudimilas, o velho, o maldo, o mau, o patente, os seus discursos me incomodam.

trabalho, dirige a sua equi-
dade ao seu vizinho, que
é seu vizinho, vê o outro
que é seu vizinho, e assim
sempre. Mas, se o vizinho
é um homem que não
conhece a Deus, que é
o que é? E se o vizinho
é um homem que con-
hece a Deus, que é o que
é?

que o civilizado do mundo, n'ra ilustração. «Civilização», «educação», «instrução» e «noção» Natureza. Quizeses quisido conceito de um tipo padronizado, uniforme, que se praticasse em todos os países. Quizeses quisido conceito de um tipo padronizado, uniforme, que se praticasse em todos os países.

que, non posseque et non
remonstrata da que non
multa docebat quia, continebat
parva, scimus, non fallere
victum, modicum, europeum est.
Gloria, ad coronam, ex his
gloriis, hoc, opus, fuit da volta à Naturam, cui o-
mnium distinctionem, unius, autem, c-
onstitutio, esse, non possumus.

lavravam em sôlo longe. Prefero com, por um contrário, desenvolver clá, do que se vêem da sua parte, recusar. Se, Natura, ou de que, todo a vida em quinze, em falso, em de barro.

J. Vicente BIQUEIRA:

De "Divagações Engebristas" (1920) (*)

Palestra de J.V. Biqueira no Círculo de Artesãos (Corunha)

NACIONALISMO E ARTE

Por outra parte, o NACIONALISMO, sendo evolução, é portanto produção: é fonte de produtividade estética. Supondo um homem músico, de alma musical (no sentido acima dito, da nossa alma), fazei-lhe trabalhar na arte contra a própria lei e individualidade, fazei-lhe proceder epicamente (no sentido acima dito): que surgirá? Nada de valimento. Considerai agora um povo na sua totalidade; fazei-lhe proceder, por falta de cultura ou por outro motivo semelhante, imitativamente, fora da sua personalidade: que surgirá? Obras de segunda ordem. (Infelizmente temos tantas na nossa Terra!). É por isso que a história fala sempre em favor do artista que comprehendeu o seu próprio ser ou o artista de raça. Exemplos há tantos que não tenho tempo para os citar. Constituem eles a história da arte nos seus momentos capitais. Explor-vos-ei somente alguns contemporâneos e que todos conhecemos: *Mistral* achou a alma da Provença e escreveu em provençal, de maneira que foi, segundo dizem já na França, o melhor do melhor. *Ibsen*, tão lido e relido já hoje, donde traz a sua fama mais do que do descobrimento da alma norueguesa? Pode-se dizer o mesmo do sueco *Strindberg*, infelizmente tão pouco conhecido e traduzido entre nós. E, como derradeiro caso, *Rabindranath Tagore*, o poeta mais universal dos nossos dias, o admirado no mundo inteiro, o grande entre os grandes: quem é? Um bengali que escreve em bengali, uma nobre língua da Índia que na Europa quase ninguém entende, um bengali com toda a sua alma, que até não olha com muito bons olhos as cousas de Europa. E este poeta chega a ter um posto nas histórias da filosofia. (Sobre ele acaba de se escrever agora um livro, que expõe o seu pensamento filosófico.) Que fez Rabindranath? Descobriu a alma índia, descobriu o seu próprio ser e com a fortaleza artística necessária cantou-a nos seus versos.

É o mesmo caso que tendes no nunca bastante admirado Castelão. Ele também, o primeiro entre os pintores nossos, chegou ao fundo na nossa alma e soube dar-lhe o contorno que precisava. Com certeza não basta com ver, olhar e indagar; faz falta ter talento, ter alma especial, ser poeta ou pintor. Mas também isto não basta sem o outro. Castelão volveu sobre a sua gente e com um raro talento achou um caminho. Mestre já para os que vierem, ficará na nossa história galaica como um criador e como um modelo. Modelo para todos os outros: de esforço, de trabalho, de procedimento e energia, para descerem ao mais profundo da nossa alma galega.

(*) Da palestra de Biqueira pronunciada com motivo da Exposição dos desenhos do álbum "Nós" no Círculo de Artesãos de Corunha.

• Foi publicada no nº 115 de ANT (A Nossa Terra) o 31-03-1920.

• Recolhida em :

1) Ensaios e Poesias. Vigo : Ed. Galaxia, 1974. Pp. 112-127

2) Obra Selecta (Poesia e Ensaios). Portfólio/Braga : Cadernos do Povo - Revista Internacional da Lusofonia N.ºs 43-46, 1998 - Pp. 79-95
(Nota : Ao cuidado de António Gil Hernández)

La Voz de Galicia

Fundador: D. J. FERNÁNDEZ LATORRE

TRES EDICIONES DIARIAS

ESPAÑA EN MARRUECOS

EL RAISULI
Y LOS MANNESMANN

Con la pretendida influencia de los Mannesmann en Marruecos, ocurre algo muy parecido, por no decir igual, que con el temido prestigio del Raisuli. No ha faltado quien, jugando la paradoja más de lo conveniente, haya establecido un paralelo entre la influencia del Sr. Manra en política española y la que se quiere atribuir al Raisuli entre los cabileños. «Puede haber algo más abusivo, más ilógico ni más disparate? Y, sin embargo, se ha dicho así. Se ha dicho con la misma insana habilidad con que se han dicho otras tantas cosas, y aún «cosas», revolucionistas de una ligera apariencia de sentido común. Y aquí está el mal: en que el conocimiento de esa falsa ficción lleva al no ver el alcance de todas las implicaciones, causando, como es natural, el dano que es de suponer.

El prestigio del Raisuli... Que no burlarsean concretando la imperdonable torpeza de deslucir la obra del general Silvestre en África, y veríamos si a ciertas náufragas quien se atreviera a hablar de su semejanza. Al saberlo produciría más risa que indignación, más desdén que cólera. Pero, por desgracia, la opinión en España está excepcionalmente angustiada, para mantener su serenidad ante un caso como el que se discute actualmente.

Se ha dicho que detrás de los Mannesmann está Alemania. Y se ha añadido que la actividad de los citados hermanos, es el puzfuro sobre la mesa, algo distinguido y cortés, de quienes quieren saber exactamente el alcance de la visita de D. Alfonso a París y de la subrogación de Polanco a Madrid. No hay tal. Basta leer el «libro verde» de Alemania para convencerse de que los Mannesmann obran por su cuenta, impulsados por el riesgo en que se halla su capital, y sin dudas, quizá, por algunos que hasta ahora permanecieron entre bastidores. Y esto es lo que el Raisuli, entre los cabileños, sólo a España fué sabido. El Raisuli supo aprovechar asistiendo aquél mal paso de España, para decirle a los moros: «Lo veis? ¿Véis como soy un personaje? Los convencen de que España no se atreve a intervenir nada contra mí? ¡Ah! Es que no estoy solo. Es que tra de mi hoy náufragos, algunos de quienes ya sabré aprovecharme también para influirme, a su pesar, hacia nuestra causa». Y los moros que no creyeron sus ilusiones, que no se decidieron a examinar la razón de los hechos, casi que juzgaron por hechos inútiles, casi llegaron a convencerse de que el Raisuli era alguien a quien España concedía tolerancia. Y temerosos de que algún día pudiera causarles daños, no le faltaron moros que le siguieran.

Ade más, el Raisuli no perdió el tiempo. Venía a Tánger viembre que le daba la gana —gracias a la pasividad lamentable del tabo francés— desde aquél, auxiliado de su amigo El Menchi, envihía fusiles y municiónes que llegaban en buques alemanes. Siéntase, según dice ahora: «Le Journal du Maroc», que los «guerreros» Mannesmann.

Dos o tres operaciones del general Silvestre, y por último la ocupación de Cuesta Corrala, desde donde se dominó Zinal, perfectamente, bastaron para que los moros se convencieran de que no era tan fiero el león como él se había pintado ni como se habían engañado de platicar algunos que no llevan para qué nombrar. De modo enérgico, el Raisuli perdió aquella influencia que nosotras quisimos le dábamos, y hoy, puedo afirmarle sin temor a equivocarme, que no cuenta con nadie particularizado que con aquellos a quienes tiene que pagar largamente para que le defendan contra los demás rebeldes.

Un ruedo salvo a punto de colgar al Raisuli en el prestigio de su pretendido soberanía. Esto fue cuando aquél matóndulo viaje del Dr. Maestre a Tánger para negociar la paz con la terrible (1) «aguiluña» de Zinal. Afortunadamente para España, lo «pájaro» se malogró, como se malograron también las gestiones de los Mannesmann para hacer sólidito alianza al famoso bandido. Asimismo pensaron las consecuencias que estas dos «ideas» hubieran tenido para España, de haberse llevado a la práctica.

¿Qué relación existe, pues, entre el Raisuli y los Mannesmann?—se preguntará el lector. Pues una muy sencilla: El Raisuli ha vendido a los Mannesmann claves, torreones, pero en tales condiciones, que, probablemente, los Mannesmann se quedaron sin las torres y sin el dinero abusivo por los mismos. La situación actual de los Mannesmann es comprometidísima en extremo, por tener todo su capital empleado en títulos sin más valor que el que puedan darles los valientes de la política internacional.

Asimismo, por el Raisuli, más presente su fraca definitiva, y en defensa también del enorme capital consumado, los Mannesmann no han visto CASI OBLIGADOS A dar el paso que es hoy objeto de lances y variaciones comentadas.

Quiendo las últimas algaradas del Kotz que tanto estrépito produsieron—y cuando los recientes triunfos de Alcañiz y El Peñón, «algunos» se encargó de propagar un rumor que circuló con ciertas amparaciones de verosimilitud. A pesar del lento avance y amenazador que se dío al asunto. Se habló hasta del Sultán de Turquía, de la ingenuidad de ciertos elementos extranjeros en el pantalánano, para hacer que todos los mahometanos se unieran como un solo hombre, contra la invasión europea. ¿Qué no se dijo y qué no se comentó con tal motivo? Y a raíz de todo esto, excitados aún los ánimos por las negras que se acumularon en el porvenir, llegan los Mannesmann & Madrid y sujetan el escopeteo de sus propuestas.

En otro país cualquiera, en un país en el que hubiera opinión definida y competente del problema de Marruecos; en un país donde no se hubiera fanatizado tanto y, au contraria, se hubiera entendido el más doloroso desacuerdo; en otro país cualquier,

desechamos las proposiciones que los Mannesmann han tenido la audacia de hacer a España, habrían producido más risa que indignación, más desdén que cólera. Pero, por desgracia, la opinión en España está excepcionalmente angustiada, para mantener su serenidad ante un caso como el que se discute actualmente.

Se ha dicho que detrás de los Mannesmann está Alemania. Y se ha añadido que la actividad de los citados hermanos, es el puzfuro sobre la mesa, algo distinguido y cortés, de quienes quieren saber exactamente el alcance de la visita de D. Alfonso a París y de la subrogación de Polanco a Madrid. No hay tal. Basta leer el «libro verde» de Alemania para convencerse de que los Mannesmann obran por su cuenta, impulsados por el riesgo en que se halla su capital, y sin dudas, quizá, por algunos que hasta ahora permanecieron entre bastidores. Y esto es lo que el Raisuli, entre los cabileños, sólo a España fué sabido. El Raisuli supo aprovechar asistiendo aquél mal paso de España, para decirle a los moros: «Lo veis? ¿Véis como soy un personaje? Los convencen de que para mí no eres un náufrago, al igual que para mí no eres un pionero ni es de tu lado lo que conviene».

«Prosigue tu camino, belli entre los bollos—repitió el Raisuli—. Cuando llegas al momento de incontrarte conmigo».

Al instante, la noche negra, estallaron los truenos, rompiendo los silencios y, la bayadera, tomó la marcha.

No habrá sido llegado el año nuevo. El viento rugió. Los ruidos de los truenos, inundaron las calles de la ciudad. Los hombres corrían por los bosques para celebrar la fiesta de los truenos. Muchos fueron a la plaza central de la ciudad, a gritar el año nuevo. Bajaron los truenos.

«Mi joven nacareta, sube por el camino de la montaña, cumpliendo los truenos aniversarios de un año nuevo», exclamó el Raisuli.

«¡Vigilante!», exclamó el Raisuli.</p

Poema 35 de *Oferenda lírica (Guitanioli)*, de Robindronath Tagore, traduzido para galego-português por José-M^a Monterroso Devesa em fevereiro de 1970, incluído como primeiro no folheto clandestino *Berro*, publicado em Montevidéu, baixo o seudónimo de Andrés Terra, em 1976, pelo impressor galego José Pampín Golán, cuja ortografia actualiza-se agora.

ONDE A ALMA VIVA SEM MEDO

e a cabeça ande ergueita,
onde o saber seja livre,
onde o mundo não fique esnaquizado
pelos estreitos muros das vivendas,
onde as palavras surjam do fundo da verdade,
onde a luta sem pausa
tenda os braços cara à perfeição,
onde a clara fontenla da razão
não se desnorte
na triste gándara da rotina,
onde a mente goce do teu pulo
cara às accções e mais os pensamentos
liberadores:
permite, ó meu Pai, que a Pátria minha
desperte nesse paraíso de liberdade!

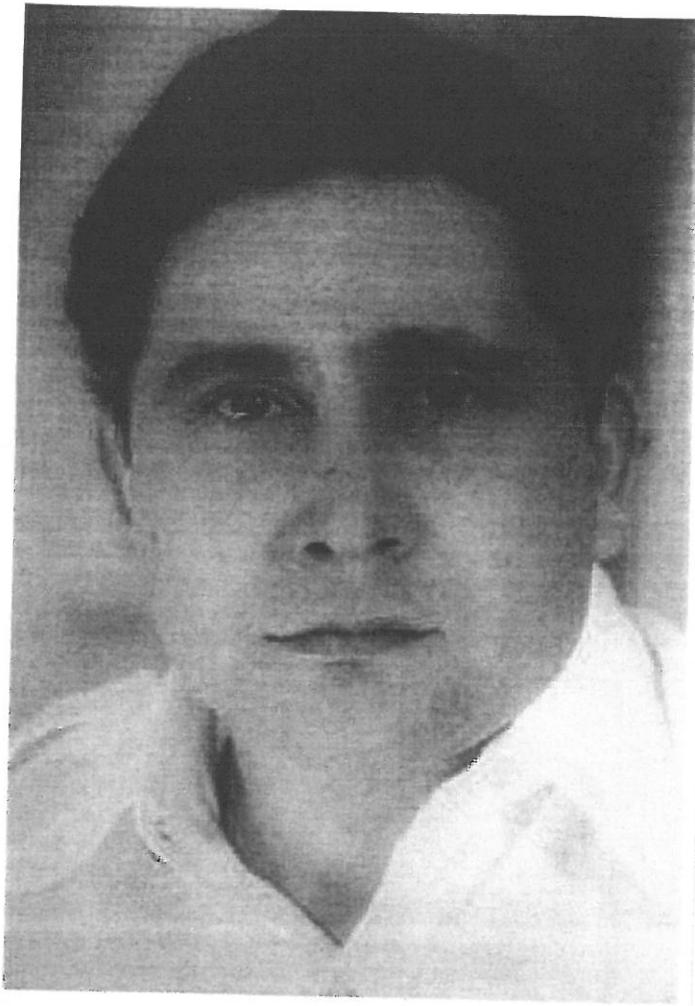
* * *

A tantos anos de distância, para o José Paz Rodríguez, em lembrança da gloriosa jornada compostelá do 30 de outubro de 2010, em homenagem ao grande vulto da Galiza Prof. Ricardo Carvalho Calero.

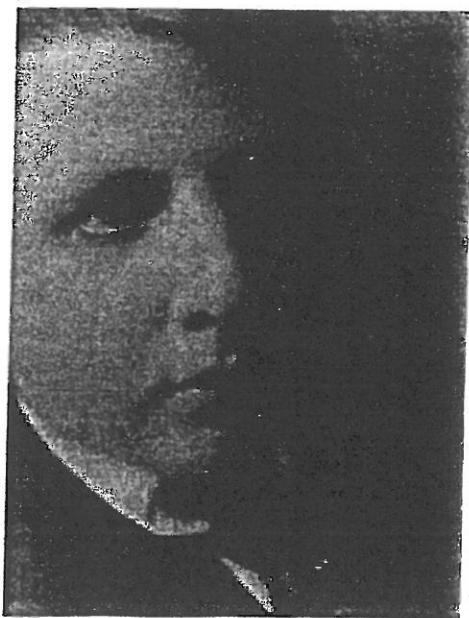
José María Monterroso-Devesa Juega



Pura VÁZQUEZ



AVILÉS de Taramancos



J. Vicente BIQUEIRA



Francisco FDEZ del RIEGO
(Seudónimo : Salvador de Lorenzana)



A. VILAR PONTE